

2010台灣原住民族語言與教學研討會

2010台湾原住民族の言語と教育に関するシンポジウム

2010 Symposium on Taiwanese Aboriginal Languages and Language Teaching

文 | 呂青華 (東方設計學院觀光與休閒事業管理學系副教授)

圖 | 台東大學原住民教育研究中心

2010台灣原住民族語言與教學研討會由台東大學原住民教育研究中心，於10月15至16日在台東大學台東校區舉辦。共有3個場次，分別為專題演講、學者論壇以及研究論壇。

會議第一天

實踐大學應用外語系教授黃美金就「台灣原住民族語教學之過去、現在與未來」進行專講，新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所陳振助發表〈阿美族複合語'X a Y'與'X nu Y'〉，同日發表的論文尚有，台灣師範大學英語研究所鄭偉成的〈On Relative Clauses in Isbukun Bunun〉，實踐大學媒體傳達設計學系助理教授劉宇陽的〈台灣原住民族語詞典編纂——從泰雅語詞典談

起〉，東華大學語言中心黃東秋副教授的〈The Interdependence of Languages and the Transfer of Skills: One Alternative Way to Cultivate Native Languages in Taiwan〉，以及何光明的〈台灣原住民族語政策實施之研究——以原住民地區重點國民中學為例〉，吸引近百位族語教師和研究生前來聆聽。

會議第二天

首先由東方設計學院觀光與休閒事業管理系副教授呂青華發表論文，題目為〈「樂活式」教學：一個台灣語言教師毛利語學習的田野觀察〉，接下來發表的論文有，政治大學英語學系副教授張郁慧的〈從身體部位及顏色談台灣南島語的類型〉，中正大學語言學研究



所所長何德華的〈台灣原住民族語言學和語言教學之整合模式：從達悟語的實踐談起〉，元智大學應用外語系博士後研究員黃惠如的〈Placing discourse topic in Tsou clauses and the topic selection hierarchy in Tsou〉，東華大學民族語言發展所連皓琦的〈賽德克語太魯閣方言禁忌語與委婉語中性範疇的研究〉，台灣師大國際漢學所賴莉芳的〈達悟語日語借詞考察〉，以及美國佛羅里達大學語言學博士班鄭仲樺的〈排灣語大谷大鳥音系的起源發展與部落遷移〉。



與會人員合影。



新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所陳振助發表的情形。



研討會現場。

族語教師的提問與建議

與會人員大多是各族在第一線從事族語教學的族語老師，對研討會發表內容有困惑和建議，也有收穫和自我期許。與會人員提出的主要困惑為：（1）族語教學時要教哪一套語音系統才是標準音？（2）是否仍需要進行族語認證？若是需要，是否應該由部落來承辦？（3）禁忌語言的使用因使用對象而異，是否有必要納入族語教學？

本族人在會場中也提出許多觀點及收穫，舉例如下：（1）阿美族代表指出，族語老師應具備國際視野，

對國語、族語、日語、英語都要多加學習與進修。（2）排灣族代表指出，族語支援教師看到學者發表的研究步驟，可以參考模仿，進行本族的研究。（3）布農族代表指出，先前一直以為kupu (cup) 及miruku (milk) 是布農族的傳統詞彙，聽完論文發表後才知道是日語借詞。

與會人員對於本次會議的建議為：（1）希望在部落辦理族語書寫符號的強化訓練課程。（2）學者的理論研究對於基層族語老師來說太遠、太困難，建議能具體提出有效的教學方法。（3）希望有專家學者帶領與協助，

到部落進行調查與記錄，以便整理和研究本族語言。

整體觀察

整體而言，論文內容有偏向語言學研究，過於學術，缺乏應用性。然而，本會議提供一個很好的交流平台：專家、學者瞭解族語教師的真正需求，族語教師明白何處可以找到學者請教，而研究生則有機會讓論文修正得更為完整。◆